

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron ,  
 Hon går i skönhet Sie geht in Schönheit She Walks in Beauty

*tradukita de Theodor Lind*

*tradukita de Adolf Böttger*

Hon går i skönhet, lik en  
 natt,  
 Med himmel klar och stjer-  
 ners glans;  
 Af ljus och skugga mötas  
 gladt  
 I min och blick, hvad skärast  
 fanns,  
 Så vekt, så skönt, så  
 mildradt, att  
 Dess glans af dagrar blott ej  
 vanns.

Sie geht in Schönheit, gleich  
 der Nacht  
 In wolkenlosem Sternenlicht;  
 Des Schattens und des Lichtes  
 Pracht  
 Eint sich in ihrem Angesicht;  
 Aus dem ein milder Schimmer  
 lacht,  
 Der stets dem grellen Tag ge-  
 bricht.

She walks in Beauty, like the  
 Night  
 Of cloudless climes and starry  
 skies;  
 And all that's best of dark and  
 bright  
 Meet in her aspect and her eyes;  
 Thus mellowed to the tender  
 light  
 Which Heaven to gaudy day de-  
 nies –

En stråle bort, en skugga  
 mer,  
 Och borta vore det behag,  
 Som i den mörka locken ler,  
 Som blickar ur de ljufva drag,  
 Der hvarje tanke klart man  
 ser,  
 Hur ren den går i öppen dag.

Ein Strahl hinweg, ein Schat-  
 ten mehr,  
 Und fort würd' auch die An-  
 mut sein,  
 Die aus dem Rabenlockenmeer  
 Die Stirn umglänzt mit sanf-  
 tem Schein,  
 Wo die Gedanken süß und hehr  
 Verkünden, dass ihr Wohnsitz  
 rein.

One shade the more – one ray the  
 less  
 Had half impaired the nameless  
 grace  
 Which waves in every raven tress  
 Or softly lightens o'er her face  
 Where thoughts serenely sweet  
 express  
 How pure – how dear their dwell-  
 ing place!

Och panna, ögon, kind och  
 mund  
 Och rosor, löjen - allting der  
 Så ljuft-välsamt hvarje  
 stund  
 Om hjertats renhet vittne  
 bär,  
 Om frid med allt på jordens-  
 rund,  
 Om kärlek, som blott oskuld  
 är.

Und auf der Stirn, dem Wan-  
 genpaar,  
 Spricht von dem reinsten Ju-  
 gendmut  
 So sanft beredt, so ruhig klar  
 Des Lächelns Reiz, der Farben  
 Glut,  
 Von einem Herzen wunderbar,  
 Wo Liebe voller Unschuld ruht.

And on that cheek, and o'er that  
 brow,  
 So soft – so calm – yet eloquent,  
 The smiles that win, the tints  
 that glow,  
 But tell of days in goodness spent  
 –  
 A mind at peace with all below  
 –  
 A Heart – whose love is innocent!

...

...

...

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/> sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (\*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “*Byron’s sämtliche Werke*”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf\\_Böttger](http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger).

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en [http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew\\_melodies.pdf](http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf).